

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

| <u>Informationsnummer</u> | Indhold                                                                                                                                                                                                                                  | Side |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
|                           | <i>I Meddelelser</i>                                                                                                                                                                                                                     |      |
|                           | <b>Kommissionen</b>                                                                                                                                                                                                                      |      |
| 94/C 282/01               | Ecu.....                                                                                                                                                                                                                                 | 1    |
| 94/C 282/02               | Meddelelse om beslutningerne om de forskellige licitationer inden for landbrugssektoren (korn) .....                                                                                                                                     | 2    |
|                           | <i>II Forberedende retsakter</i>                                                                                                                                                                                                         |      |
|                           | <b>Kommissionen</b>                                                                                                                                                                                                                      |      |
| 94/C 282/03               | Forslag til Rådets direktiv 77/388/EØF om fastlæggelse af anvendelsesområdet for artikel 14, stk. 1, litra d), for så vidt angår fritagelse for merværdiafgift ved visse former for endelig indførsel af goder .....                     | 3    |
| 94/C 282/04               | Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af en aftale i form af brevveksling om ændring af fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side ..... | 6    |
|                           | Aftale i form af brevveksling om en ændring af fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side .....                                              | 7    |
| 94/C 282/05               | Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Sydafrikanske Republik .....                                                                                                              | 9    |
|                           | Aftale mellem Den Europæiske Union og Den Sydafrikanske Republik .....                                                                                                                                                                   | 10   |

## Informationsnummer

## Indhold (fortsat)

Side

94/C 282/06

Forslag til Rådets beslutning om regler for anerkendelse af tredjelandes sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger for fersk kød og kødprodukter som svarende til de foranstaltninger, der gælder for EF-produktionen, om betingelser for import til EF og om ændring af Rådets direktiv 72/462/EØF om sundhedsmæssige og veterinærpolitimæssige problemer i forbindelse med indførsel af kvæg, svin, får og geder samt fersk kød og kødprodukter fra tredjelande <sup>(1)</sup> ..... 11

---

## III Oplysninger

### Kommissionen

94/C 282/07

Støtte til det transnationale samarbejde mellem håndværksvirksomheder og meget små virksomheder — Indkaldelse af forslag nr. 504/94 ..... 14

---

EIB-Prisen 1995 »Investering og finansiering« (se omslagets tredje side)

---

<sup>(1)</sup> Tekst af betydning for EØS

## I

(Meddelelser)

## KOMMISSIONEN

ECU (\*)

7. oktober 1994

(94/C 282/01)

Modværdien i national valuta:

|                                  |          |                       |         |
|----------------------------------|----------|-----------------------|---------|
| Belgiske og luxembourgske francs | 39,4719  | US-dollars            | 1,24556 |
| Danske kroner                    | 7,50203  | Canadiske dollars     | 1,67802 |
| Tyske mark                       | 1,91879  | Yen                   | 124,893 |
| Græske drakmer                   | 292,957  | Schweizerfrancs       | 1,58996 |
| Spanske pesetas                  | 159,046  | Norske kroner         | 8,33843 |
| Franske francs                   | 6,55790  | Svenske kroner        | 9,12289 |
| Irske pund                       | 0,791438 | Finske mark           | 5,89775 |
| Italienske lire                  | 1954,53  | Østrigske schilling   | 13,5044 |
| Nederlandske gylde               | 2,14835  | Islandske kroner      | 84,3123 |
| Portugisiske escudos             | 195,840  | Australske dollars    | 1,68730 |
| Pund sterling                    | 0,782783 | Newzealandske dollars | 2,05878 |
|                                  |          | Sydafrikanske rand    | 4,44392 |

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

*Note:* Kommissionen har desuden en telex (kaldenr. 21791) og en telefax (kaldenr. 296 10 97) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

(\*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKS af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

**Meddelelse om beslutningerne om de forskellige licitationer inden for landbrugssektoren (korn)**

(94/C 282/02)

*(Se meddelelse i De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. L 360 af 21. december 1982, side 43)*

| Løbende licitation                                                                                                                                                                            | Ugentlig licitation               |                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------|
|                                                                                                                                                                                               | Dato for Kommissionens beslutning | Maksimal restitution |
| Kommissionens forordning (EF) nr. 1166/94 af 24. maj 1994 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af blød hvede til alle tredjelande (EFT nr. L 130 af 25. 5. 1994, s. 15) | 6. 10. 1994                       | 23,84 ECU/ton        |
| Kommissionens forordning (EF) nr. 1081/94 af 10. maj 1994 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af byg til alle tredjelande (EFT nr. L 120 af 11. 5. 1994, s. 21)        | 6. 10. 1994                       | 49,94 ECU/ton        |
| Kommissionens forordning (EF) nr. 1082/94 af 10. maj 1994 om særlige interventionsforanstaltninger for byg i Spanien (EFT nr. L 120 af 11. 5. 1994, s. 24)                                    | —                                 | Ingen bud            |

## II

(Forberedende retsakter)

## KOMMISSIONEN

**Forslag til Rådets direktiv 77/388/EØF om fastlæggelse af anvendelsesområdet for artikel 14, stk. 1, litra d), for så vidt angår fritagelse for merværdiafgift ved visse former for endelig indførsel af goder**

(94/C 282/03)

KOM(94) 370 endelig udg. — 94/0197(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 15. september 1994)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 99,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

Rådets direktiv 83/181/EØF<sup>(1)</sup>, senest ændret ved direktiv 91/680/EØF<sup>(2)</sup>, fastsætter anvendelsesområdet for artikel 14, stk. 1, litra d), i direktiv 77/388/EØF for så vidt angår fritagelse for merværdiafgift af den endelige indførsel af visse goder;

da det er målet at nå den størst mulige sammenlignelighed mellem ordningen på toldområdet og den ordning, der gælder for merværdiafgift, er fritagelsen for merværdiafgift i direktiv 83/181/EØF baseret på ordningen for toldfritagelser i Rådets forordning (EØF) nr. 918/83 af 28. marts 1983 om en fællesskabsordning vedrørende fritagelse for import- og eksportafgifter<sup>(3)</sup>, senest ændret ved forordning (EF) nr. 355/94<sup>(4)</sup>, idet der imidlertid er taget højde for, at toldafgifter og merværdiafgifter har forskellige formål og forskellig struktur;

Rådet har vedtaget forordning (EF) nr. .../94 om fastsættelse af de tilfælde, hvor der indrømmes fritagelse for import- og eksportafgifter, der er en omredigering af forordning (EØF) nr. 918/83; for at bevare den allerede opnåede sammenlignelighed mellem bestemmelserne på henholdsvis told- og afgiftsområdet skal bestemmelserne i forordning (EF) nr. .../94 inkorporeres i fællesskabs-

bestemmelserne vedrørende fritagelse for merværdiafgift, samtidig med at der tages højde for disse afgifters forskelle m.h.t. formål og særskilte mekanismer;

for at sikre overensstemmelse er det formålstjenligt at samle alle de fritagelser, der er nævnt i artikel 14, stk. 1, litra d), i direktiv 77/388/EØF<sup>(5)</sup>, senest ændret ved direktiv 94/.../EF, i én retsakt; derfor bør dette direktiv også dække afgiftsfritagelse ved indførsel af varer uden erhvervsmæssig karakter, der indføres af rejsende i deres personlige bagage eller i småforsendelser, som på nuværende tidspunkt dækkes af særlige direktiver, nemlig direktiv 69/169/EØF<sup>(6)</sup>, senest ændret ved direktiv 94/4/EF<sup>(7)</sup>, og direktiv 78/1035/EØF<sup>(8)</sup>, senest ændret ved direktiv 85/576/EØF<sup>(9)</sup>.

det vil være nødvendigt at inkorporere bestemmelserne i dette direktiv i direktiv 77/388/EØF; derfor bør sidstnævnte direktivs artikel 14, stk. 1, litra d), ændres, og der bør tilføjes et nyt bilag K —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

### Artikel 1

Direktiv 77/388/EØF ændres således:

1. Artikel 14, stk. 1, litra d), affattes således:

»d) endelig indførsel af goder, som er berettiget til toldfritagelse efter Rådets forordning (EF) nr. .../... (herefter kaldet »forordningen«). Fritagelsen indrømmes inden for samme grænser og på samme betingelser som i forordningens del I og del III, afsnit I, dog

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 105 af 23. 4. 1983, s. 38.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 376 af 31. 12. 1991, s. 1.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 105 af 23. 4. 1983, s. 1.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 46 af 18. 2. 1994, s. 5.

<sup>(5)</sup> EFT nr. L 145 af 13. 6. 1977, s. 1.

<sup>(6)</sup> EFT nr. L 133 af 4. 6. 1969, s. 6.

<sup>(7)</sup> EFT nr. L 60 af 3. 3. 1994, s. 14.

<sup>(8)</sup> EFT nr. L 366 af 28. 12. 1978, s. 34.

<sup>(9)</sup> EFT nr. L 372 af 31. 12. 1985, s. 30.

med forbehold af de nedenfor nævnte særlige bestemmelser.

Fritagelsen gælder ligeledes:

- indførsel af varer i henhold til artikel 7, stk. 1, litra b), som er berettiget til de ovenfor nævnte fritagelser, hvis de indføres i henhold til artikel 7, stk. 1, litra a)
- varer indført i Spanien af rejsende fra De Kanariske Øer i henhold til bestemmelserne i forordningens artikel 32, stk. 4.

Indførsel af de varer, der figurerer i bilag K, afsnit A, punkt 1, er udelukket fra enhver fritagelse.

Medlemsstaterne kan ligeledes udelukke indførsel af de varer, der figurerer i bilag K, afsnit A, punkt 2, fra afgiftsfritagelse ved indførsel.

Der gælder særlige betingelser for afgiftsfritagelse ved indførsel af de varer, der figurerer i bilag K, afsnit A punkt 3.

Medlemsstaterne kan endvidere opretholde særlige regler for afgiftsfritagelse for de varer, der figurerer i bilag K, afsnit B.»

2. Bilaget i dette direktiv indsættes som bilag K.

#### Artikel 2

1. Bestemmelserne vedrørende merværdiafgift i nedenstående direktiver ophæves med virkning fra den 31. december 1994:

- direktiv 69/169/EØF, senest ændret ved direktiv 94/4/EF

— direktiv 78/1035/EØF, senest ændret ved direktiv 94/4/EF.

2. Direktiv 83/181/EØF, senest ændret ved direktiv 91/680/EØF, ophæves med virkning fra den 31. december 1994.

3. I de fællesskabsretsakter, hvor der henvises til de ovennævnte direktiver, vil henvisninger herefter være til artikel 14, stk. 1, litra d), i direktiv 77/388/EØF, således som ændret ved dette direktiv.

#### Artikel 3

1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv den 1. januar 1995. De underretter straks Kommissionen herom.

Når medlemsstaterne vedtager disse bestemmelser, skal de indeholde en henvisning til dette direktiv, eller de skal ved offentliggørelsen ledsages af en sådan henvisning. De nærmere regler for denne henvisning fastsættes af medlemsstaterne.

2. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen teksten til de eventuelle retsforskrifter, som de vedtager på dette direktivs område.

#### Artikel 4

Dette direktiv træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

#### Artikel 5

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

### BILAG

#### »BILAG K

A. LISTE OVER ENDELIG INDFØRSEL AF VARER, FOR HVILKE DER GÆLDER SÆRLIGE BESTEMMELSER I HENHOLD TIL ARTIKEL 14, STK. 1, LITRA d)

#### 1. Indførsel af varer, der ikke er omfattet af fritagelsen for moms

a) brugt løsøre og bohaver bestemt til møblering af sekundær bolig (forordningens afsnit III, kapitel IV)

b) uddannelsesmæssigt, videnskabeligt eller kulturelt materiale, som ikke er opført i forordningens bilag I, afsnit B, uanset hvilken modtager og hvilken anvendelse det er bestemt til, og som ikke er nævnt i punkt 3, litra d), nedenfor; instrumenter og apparater til videnskabeligt arbejde (forordningens afsnit V, kapitel I) og instrumenter og apparater til brug for medicinsk forskning, diagnosticering eller medicinsk behandling (forordningens afsnit V, kapitel II).

**2. Indførsel af varer, som medlemsstaterne kan undtage fra fritagelsen for moms**

- a) varer af ringe værdi, der indføres i forbindelse med postordresalg (forordningens afsnit II)
- b) køretøjer til blandet kørsel, der anvendes i handels- eller erhvervsmæssigt øjemed, og som indføres af fysiske personer, der flytter deres sædvanlige opholdssted (forordningens afsnit III, kapitel 1)
- c) investeringsgoder, som indføres ved overflytning af aktiviteter (forordningens afsnit VI, kapitel 1); investeringsgoder, for hvilke medlemsstaterne har gjort brug af bestemmelserne i dette direktivs artikel 17, stk. 6, andet afsnit, kan helt eller delvis undtages fra fritagelse, indtil de i samme stykkes afsnit omhandlede fælles regler er trådt i kraft.

**3. Indførsel af varer, hvor der gælder særlige regler for fritagelsen for moms**

- a) helt nødvendige goder: der indrømmes kun fritagelse, hvis goderne er erhvervet gratis (afvigelse fra bestemmelserne i forordningens artikel 59, stk. 1, litra a))
- b) goder, der indføres til handicappede: der indrømmes kun fritagelse, hvis der er tale om genstande, reservedele, særlige dele eller tilbehør og værktøj, der:
  - indføres af institutioner eller organisationer, som hovedsagelig varetager uddannelse af eller yder bistand til handicappede, og som af de kompetente myndigheder i medlemsstaterne er godkendt som berettigede til afgiftsfri indførsel af sådanne goder
  - uden erhvervsmæssig interesse fra giverens side foræres til en sådan institution eller organisationafvigelse fra bestemmelserne i forordningens artikel 63)
- c) investeringsgoder, som indføres ved overflytning af aktiviteter. Fritagelsen forudsætter endvidere, at goderne er bestemt til udøvelse af en aktivitet, der ikke er afgiftsfritaget i henhold til artikel 13 i dette direktiv (afvigelse fra bestemmelserne i forordningens artikel 73)
- d) samlerobjekter og kunstgenstande af undervisningsmæssig, videnskabelig eller kulturel karakter, som ikke er bestemt til salg, og som indføres af museer, kunstgallerier og andre etableringer, som af medlemsstaternes kompetente myndigheder er godkendt med henblik på at modtage genstande med fritagelser. Fritagelsen tilstås kun for genstande, som indføres gratis, eller som indføres mod vederlag, men som ikke leveres af en afgiftspligtig (afvigelse fra bestemmelserne i forordningens artikel 42 og bilag II, afsnit B).

**B. LISTE OVER SÆRLIGE FRITAGELSER FOR MOMS, SOM MEDLEMSSTATERNE FORTSAT KAN INDRØMME**

- a) privilegier og immuniteter i henhold til aftaler om kulturelt, videnskabeligt eller teknisk samarbejde, som medlemsstaterne har indgået med tredjelande
- b) særlige fritagelser som følge af arten af grænsetrafikken i henhold til grænseaftaler, som medlemsstaterne har indgået med tilgrænsende tredjelande
- c) fritagelser i henhold til gensidigt forpligtende aftaler med tredjelande, der har underskrevet konventionen angående international civil luftfart (Chicago 1944) om gennemførelsen af de anbefalede fremgangsmåder 4.42 og 4.44 i bilag 9 til samme konvention (niende udgave, juli 1990).«

**Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af en aftale i form af brevveksling om ændring af fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side**

(94/C 282/04)

*KOM(94) 392 endelig udg. — 94/0211(CNS)*

*(Forelagt af Kommissionen den 21. september 1994)*

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 43 sammenholdt med artikel 228, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side, som blev indgået den 13. marts 1984 <sup>(1)</sup>, udløber den 31. januar 1995;

ifølge artikel 15 forlænges aftalen i endnu en periode på seks år, hvis den ikke opsiges af en af parterne;

der har fundet forhandlinger sted for at ændre aftalen, således at der kommer til at indgå bestemmelser om fremme af oprettelsen af fællesforetagender og blandede selskaber i fiskerisektoren mellem skibsredere i Fællesskabet og virksomheder i Grønland;

det er i Det Europæiske Fællesskabs interesse at godkende aftalen, i form af brevveksling, om ændring af fiskeriaftalen —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Aftalen i form af brevveksling om ændring af fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne aftalen i form af brevveksling med bindende virkning for Fællesskabet.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 29 af 1. 2. 1985, s. 8.

## AFTALE

i form af brevveksling om en ændring af fiskeriaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

*A. Brev fra den danske regering og det grønlandske landsstyre*

Hr. ...,

Under henvisning til det godkendte referat af konklusionerne af fiskeriforhandlingerne i København den 29. juni til 1. juli 1994 mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side og især til ændringen af den nuværende fiskeriaftale, således at den også kommer til at omfatte fællesforetagender og blandede selskaber, har jeg den ære at underrette Dem om, at den danske regering og det grønlandske landsstyre er rede til at ændre nævnte aftale ved tilføjelse af følgende artikel:

*»Artikel 8a*

De kontraherende parter fremmer oprettelsen af midlertidige fællesforetagender og blandede selskaber i fiskerisektoren mellem skibsredere i Fællesskabet og virksomheder i Grønland.

Grønland giver den fornødne tilladelse til, at sådanne midlertidige fællesforetagender og blandede selskaber, der oprettes med henblik på at udnytte havets fiskeressourcer, kan udøve deres aktiviteter i dets fiskeriområde.«

Jeg vil være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med denne ændring.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For den danske regering  
og det grønlandske landsstyre*

*B. Brev fra Det Europæiske Fællesskab*

Hr. ... ,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Hr. ... ,

Under henvisning til det godkendte referat af konklusionerne af fiskeriforhandlingerne i København den 29. juni til 1. juli 1994 mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side og især til ændringen af den nuværende fiskeriaftale, således at den også kommer til at omfatte fællesforetagender og blandede selskaber, har jeg den ære at underrette Dem om, at den danske regering og det grønlandske landsstyre er rede til at ændre nævnte aftale ved tilføjelse af følgende artikel:

»*Artikel 8a*

De kontraherende parter fremmer oprettelsen af midlertidige fællesforetagender og blandede selskaber i fiskerisektoren mellem skibsredere i Fællesskabet og virksomheder i Grønland.

Grønland giver den fornødne tilladelse til, at sådanne midlertidige fællesforetagender og blandede selskaber, der oprettes med henblik på at udnytte havets fiskeressourcer, kan udøve deres aktiviteter i dets fiskeriområde.«

Jeg vil være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med denne ændring.«

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med ændringen af fiskeriaftalen.

Modtag, hr. ... , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af Rådet for Den Europæiske Union*

---

**Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Sydafrikanske Republik**

(94/C 282/05)

*KOM(94) 402 endelig udg. — 94/0216(CNS)*

*(Forelagt af Kommissionen den 23. september 1994)*

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 130 Y sammen med artikel 228, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til Det Europæiske Rådts retningslinjer af 29. oktober 1993, der som et område for fælles aktion fastlægger støtte til omstilling af Sydafrika til et multiracialt samfund ved etablering af passende rammer for samarbejde med henblik på at befæste det økonomiske og sociale grundlag for denne omstilling,

under henvisning til Rådets afgørelse af 18. og 19. april 1994 om vedtagelse af en pakke af foranstaltninger for Sydafrika, herunder et tilbud om hurtig indgåelse af en aftale, og

ud fra følgende betragtning:

Fællesskabet bør af hensyn til virkeliggørelsen af sine mål for forbindelserne med tredjelande godkende den i denne afgørelse omhandlede aftale —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Sydafrikanske Republik godkendes hermed på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 8 i aftalen.

*Artikel 3*

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

---

**AFTALE**  
**mellem Den Europæiske Union og Den Sydafrikanske Republik**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side,

og

REGERINGEN FOR DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL venskabsforbindelserne mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Den Sydafrikanske Republik,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er Det Europæiske Fællesskabs og Den Sydafrikanske Republiks fælles ønske (i det følgende benævnt henholdsvis »Fællesskabet« og »Sydafrika«) at øge samarbejdet på alle områder, der ligger inden for deres respektive beføjelser,

SOM NOTERER SIG med tilfredshed, at det er lykkedes Sydafrika at omstille sig til et demokratisk og multiracialt samfund,

SOM TAGER HENSYN TIL behovet for at fremme et økonomiske samarbejde med den sydafrikanske region for at bidrage til en harmonisk og bæredygtig økonomisk og social udvikling og at anspore til en gnidningsløs og gradvis integration af Sydafrika i verdensøkonomien,

SOM ERKENDER, at forbindelserne mellem Fællesskabet og Sydafrika kan yderligere forbedres ved hjælp af fremtidige arrangementer uden dermed at foregribe indholdet af sådanne eventuelle aftalebaserede arrangementer,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

.....

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Forbindelserne mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side såvel som selve denne aftale bygger på respekten for menneskerettighederne og de demokratiske principper, som danner grundlaget for de kontraherende parter interne og internationale politik og udgør et væsentligt element i denne aftale.

*Artikel 2*

De kontraherende parter ønsker at styrke deres indbyrdes forbindelser med sigte på at fremme en harmonisk, afbalanceret og bæredygtig social og økonomisk udvikling, og de vedtager med henblik herpå at øge samarbejdet om alle emner inden for deres respektive kompetenceområder, herunder handel.

*Artikel 3*

De kontraherende parter ønsker ikke, at denne aftale på nogen måde skal foregribe drøftelser eller forhandlinger mellem dem om andre eventuelle aftalemæssige arrangementer.

*Artikel 4*

De kontraherende parter stiller inden for grænserne for deres finansielle formåen og inden for rammerne af deres respektive procedurer og instrumenter finansieringsmidler til rådighed til at fremme virkeliggørelsen af de i denne aftale fastsatte mål.

*Artikel 5*

Denne aftale gælder på den ene side for Den Sydafrikanske Republiks område og på den anden side for de områder, hvor traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i disse traktater.

*Artikel 6*

De kontraherende parter er enige om, at denne aftale ikke må stride mod nogen anden aftale, som består mellem hver af dem og landene i den sydafrikanske region. De kontraherende parter er tillige enige om at tilstræbe, at deres samarbejde harmoniserer med og fremmer den sydafrikanske regions interesser og samarbejdet inden for regionen.

*Artikel 7*

1. De kontraherende parter træffer alle fornødne almindelige og særlige foranstaltninger til at indfri deres forpligtelser i henhold til aftalen. De drager omsorg for, at aftalens målsætninger virkeliggøres.

2. Såfremt en af parterne finder, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger. Den meddeler forud herfor den anden part alle nødvendige oplysninger for at muliggøre en grundig undersøgelse af situationen med henblik på at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger skal straks meddeles den anden part og vil på

anmodning af den anden part blive genstand for konsultationer.

*Artikel 8*

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter det tidspunkt, på hvilket de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de nødvendige procedurer. Den gælder på ubestemt tid og kan opsiges af hver af de kontraherende parter, såfremt en ny aftale træder i kraft, eller med et års skriftligt varsel efter ikrafttrædelsen af en ny aftale eller med et års forudgående notifikation.

*Artikel 9*

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på ..., idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

**Forslag til Rådets beslutning om regler for anerkendelse af tredjelandes sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger for fersk kød og kødprodukter som svarende til de foranstaltninger, der gælder for EF-produktionen, om betingelser for import til EF og om ændring af Rådets direktiv 72/462/EØF om sundhedsmæssige og veterinærpolitimæssige problemer i forbindelse med indførsel af kvæg, svin, får og geder samt fersk kød og kødprodukter fra tredjelande**

(94/C 282/06)

(Tekst af betydning for EØS)

KOM(94) 394 endelig udg. — 94/0208(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 20. september 1994)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

Der bør opstilles kriterier for EF's anerkendelse af, at tredjelandes sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger for produktionen af fersk kød og kødprodukter frembyder tilsvarende sundhedsmæssige garantier som dem, der kræves i EF-lovgivningen;

det bør vurderes, hvordan tredjelandenes sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger fungerer, og hvilke garantier tredjelandene kan give for, at deres kontrolforanstaltninger er effektive, ligesom der bør tages hensyn til andre relevante faktorer, før foranstaltninger kan anerkendes som ækvivalente;

der bør fastsættes bestemmelser om udstedelse af certifikat, forvaltning af virksomhedslistes og andre relevante forvaltningsmæssige forhold; disse bestemmelser bør anvendes i alle tilfælde, hvor tredjelandes sundhedsordninger for animalske produkter er blevet anerkendt som ækvivalente;

Kommissionen bør inden for rammerne af Den Stående Veterinærkomité-procedure have til opgave at vurdere og anerkende tredjelandes sundhedsforanstaltninger for fersk kød og kødprodukter og fastsætte bestemmelser om udstedelse af certifikat, forvaltning af virksomhedslistes og andre relevante forvaltningsmæssige forhold;

på grundlag af disse bestemmelser vil EF kunne opfylde sine internationale forpligtelser, herunder forpligtelserne i Rådets afgørelse 93/158/EØF vedrørende indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater om anvendelse af direktiv 72/462/EØF<sup>(1)</sup>;

for at afklare situationen med hensyn til anvendelsesområdet for de forskellige ordninger for import af fersk kød og kødprodukter fra tredjelande bør der tages hensyn til den ordning, der indføres ved denne beslutning for så vidt angår Rådets direktiv 72/462/EØF af 12. december 1972 om sundhedsmæssige og veterinærpolitimæssige problemer i forbindelse med indførsel af kvæg, svin, får og geder samt fersk kød og kødprodukter fra tredjelande<sup>(2)</sup>, senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1601/92<sup>(3)</sup> —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

#### Artikel 1

Denne beslutning gælder for import af fersk kød og kødprodukter som defineret i artikel 1 i direktiv 72/462/EØF fra tredjelande, hvis sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger frembyder tilsvarende garantier som dem, der gælder for afsætning i EF.

#### Artikel 2

##### Anerkendelse af ækvivalens

1. Kommissionen kan efter proceduren i artikel 8 anerkende, at de sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger, som et tredjeland eller en del af et tredjeland anvender på produktionen af fersk kød og/eller kødprodukter, frembyder garantier svarende til dem, der gælder for afsætning i EF, hvis tredjelandet objektivt dokumenterer, at dets foranstaltninger frembyder tilsvarende garantier.

2. Foranstaltningerne kan kun anerkendes som værende ækvivalente for tredjelande eller dele af tredjelande, der er opført på en liste i henhold til artikel 3, stk. 1, i direktiv 72/462/EØF.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 68 af 19. 3. 1993, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 302 af 31. 12. 1972, s. 28.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 173 af 27. 6. 1992, s. 13.

3. Kommissionen er ved vurderingen af et tredjelandes sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger især opmærksom på:

- a) erfaringerne i forbindelse med handel med fersk kød og/eller kødprodukter fra det tredjeland og resultatet af importkontrollen
- b) resultaterne af EF-kontrolbesøg i tredjelandet
- c) de garantier, som tredjelandet giver med hensyn til anvendelsen af foranstaltninger svarende til dem, der er fastsat i bilag I til direktiv 64/433/EØF og artikel 14 til 16 og 20 i direktiv 72/462/EØF
- d) veterinærvæsenets struktur i tredjelandet og dets beføjelser
- e) sundhedstilstanden hos besætninger, andre husdyr og vilde dyr i tredjelandet, idet der især tages hensyn til eksotiske dyresygdomme og miljømæssige sundhedsproblemer i landet, som kan bringe folkesundheden og dyresundheden i fare i EF
- f) den regelmæssighed og hurtighed, hvormed tredjelandet har indsendt oplysninger om forekomsten af infektiøse og smitsomme dyresygdomme på sit område, især de sygdomme, der er anført på IOE's liste A og B
- g) tredjelandets bestemmelser om forebyggelse og bekæmpelse af dyresygdomme
- h) tilrettelæggelsen og gennemførelsen af foranstaltninger til forebyggelse og bekæmpelse af infektiøse og smitsomme sygdomme
- i) tredjelandets lovgivning om anvendelsen af stoffer, herunder lovgivningen om forbud eller godkendelse af stoffer, deres distribution, frigivelse til salg og administrations- og kontrolregler.

4. Gennemførelsesbestemmelserne til denne artikel vedtages efter proceduren i artikel 8.

#### Artikel 3

##### Importbetingelser

1. Hvis Kommissionen anerkender et tredjelandes eller en gruppe af tredjelandes sundhedsmæssige og veterinære kontrolforanstaltninger i henhold til artikel 2, fastsætter den samtidig efter samme procedure betingelser for import af fersk kød og/eller kødprodukter.

2. De betingelser, der er nævnt i stk. 1, skal omfatte:

- a) bestemmelser om arten og indholdet af det/de sundhedscertifikat(er), som skal ledsage produkterne
- b) ordninger for opstilling og ændring af listen over virksomheder, hvorfra det er tilladt at importere
- c) særlige dyresundhedsmæssige og folkesundhedsmæssige bestemmelser for import til EF.

3. Eventuelt kan der efter proceduren i artikel 8 fastsættes særlige betingelser for import af produkter til specielle formål.

4. Gennemførelsesbestemmelserne til denne artikel vedtages efter proceduren i artikel 8.

#### Artikel 4

Inspektører fra Kommissionen og medlemsstaterne kontrollerer, om tredjelandets garantier med hensyn til produktions- og afsætningsbetingelserne kan betragtes som svarende til dem, der gælder i EF.

Medlemsstaternes sagkyndige, som er ansvarlige for denne kontrol, udpeges af Kommissionen efter forslag fra medlemsstaterne.

Kontrollen føres på vegne af EF, der afholder eventuelle udgifter.

#### Artikel 5

Principperne og bestemmelserne i Rådets direktiv 90/675/EØF <sup>(1)</sup> gælder navnlig med hensyn til tilrettelæggelsen og opfølgningen af den kontrol, som medlemsstaterne skal føre, og de beskyttelsesforanstaltninger, der skal iværksættes.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 373 af 31. 12. 1990, s. 1. Senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1601/92.

#### Artikel 6

I direktiv 72/462/EØF foretages følgende ændringer:

Følgende indsættes som artikel 32b:

##### »Artikel 32b

Dette direktiv gælder ikke for import af fersk kød og kødprodukter fra tredjelande, med hensyn til hvilke Kommissionen har truffet beslutning(er) i henhold til artikel 2 og 3 i Rådets beslutning .../EF (\*).

(\*) EFT nr. L ... »

#### Artikel 7

Kommissionen bistås af Den Stående Veterinærkomité, i det følgende benævnt »komitéen«, som blev nedsat ved afgørelse 68/361/EØF <sup>(2)</sup>.

#### Artikel 8

Når der henvises til proceduren i denne artikel, gælder følgende bestemmelser.

Kommissionens repræsentant forelægger komitéen et udkast til de foranstaltninger, der skal træffes. Komitéen afgiver udtalelse om dette udkast inden for en frist, som formanden kan fastsætte under hensyn til, hvor meget spørgsmålet haster, i givet fald ved afstemning.

Udtalelsen optages i mødeprotokollen; derudover har hver medlemsstat ret til at anmode om, at dens holdning indføres i mødeprotokollen.

Kommissionen tager størst muligt hensyn til komitéens udtalelse. Den underretter komitéen om, hvorledes den har taget hensyn til dens udtalelse.

#### Artikel 9

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 255 af 18. 10. 1968, s. 23.

## III

(Oplysninger)

## KOMMISSIONEN

**Støtte til det transnationale samarbejde mellem håndværksvirksomheder og meget små virksomheder****Indkaldelse af forslag nr. 504/94**

(94/C 282/07)

I. Inden for rammerne af Rådets beslutning af 14. 6. 1993 (L 161/68 af 2. 7. 1993) vedrørende det flerårige handlingsprogram til små og mellemstore virksomheder inklusive håndværksvirksomheder iværksætter Kommissionen et forsøgsprogram til støtte af pilotprojekter til samarbejde med det mål at hjælpe håndværksvirksomheder og meget små virksomheder med etablering af varige partnerskaber med virksomheder fra andre lande inden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde.

II. Det har vist sig, at et transnationalt samarbejde kan være en effektiv metode for de meget små virksomheder og håndværksvirksomhederne i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde at øge kendskabet til markeder i andre stater, udforske de mulige nye markeder og forbedre den økonomiske kompetence takket være kontakten til andre handelspraksiser.

Imidlertid kan disse små virksomheder dog kun svært på egen hånd finde passende partnere og med disse etablere varige økonomiske forbindelser. Ofte er rådgivning og støtte fra egnede organisationer nødvendig.

III. Målet for nærværende forsøgsprogram er derfor at sætte de virksomheder, der tages sigte på, i stand til at udnytte forholdene ved det europæiske enhedsmarked, takket være de via rådgivningsorganisationer etablerede partnerskaber.

Nærværende bekendtgørelse henvender sig derfor til organisationer, der allerede har en solid erfaring med rådgivning og støtte til håndværksvirksomheder og små virksomheder og som kan dokumentere kompetence med etablering af transnationale samarbejder og støtte til virksomheder. Et transnationalt samarbejde mellem virksomheder imellem kan rette sig mod fælles produktion af varer eller serviceydelser, distribution eller søgning efter nye markeder.

Finansieringsbidrag består af en subvention til rådgivnings- og støtteorganisationer til forberedelse og iværksættelse af pilotprojekter til transnationalt samarbejde mellem virksomheder imellem.

Hvert pilotprojekt skal involvere organisationer og virksomheder fra mindst to stater.

Den Europæiske Kommission understøtter op til 50 % af de samlede omkostninger for hvert tilbageholdt pilotprojekt, maksimalt 20 000 ECU. Den Europæiske Kommissions hjælp afhænger af programmets succes. Den første halvdel af hjælpen betales som finansielt bidrag (forskud) efter modtagerens underskrivelse af kontrakten. Dette forskud skal tilbagebetales Kommissionen, såfremt de i punkt IV nævnte tre faser ikke er opfyldt 1 år efter modtagerens underskrivelse af kontrakten. Anden halvdel betales efter modtagelse og godkendelse af slutberetningen.

IV. Hvert projekt skal omfatte tre faser:

1. Information til virksomhederne og forberedelse af møder mellem virksomheder fra forskellige stater: Udvalgelse af deltagere, koordinering af arbejder og møder mellem bistandsorganisationernes fagfolk fra de berørte stater;

2. Organisering af møder mellem de udvalgte virksomheder sammen med bistandsorganisationernes fagfolk;

3. Iværksættelse af samarbejder og støtte til virksomhederne: Opfølgning af møder, udvælgelse af egnede partnere, hjælp ved oversættelse og forberedelse af kontrakter, osv. En sammendragende beretning med analyse af opnåede resultater forlanges.

V. Interesserede organisationer skal fremlægge et forslag med projektbeskrivelse. Forslag skal indeholde følgende oplysninger:

- Navn, retsstilling og yderligere oplysninger om projektets og den for projektets iværksættelse ansvarshavende organisation, bankforbindelser (eventuelt momsnummer) såvel som navn på den med projektets udarbejdelse beskæftigede person,
- navn, retsstilling og yderligere oplysninger på partnerorganisation(er),
- dokumentation for de berørte organisationers faglige kompetence med rådgivning og støtte til samarbejde mellem virksomhederne imellem,
- detaljeret præsentation af pilotprojektet og programmet for iværksættelse, navnlig etablering af kontakt mellem virksomhederne imellem,

- detaljeret budgetopstilling i ecu med angivelse af de samlede omkostninger (indtægter/udgifter) ekskl. moms og beløbet, som Den Europæiske Kommission anmodes om,
- forslag skal være fast og endeligt.

VI. Følgende udvælgelseskriterier vil blive anvendt:

- Forslagets kvalitet, navnlig ud fra følgende betragtninger:

Gennemførlighed,

anvendelighed for de berørte virksomheder,

formidlingsorganisationernes kompetence i forbindelse med samarbejde,

organisationernes vilje til samarbejde og kvaliteten af service ydet til virksomhederne. Særlig opmærksomhed vil blive givet til foranstaltninger ved møderne virksomhederne imellem (se punkt IV.3);

- pris/kvalitetsforhold;
- tilbudsgiverorganisationernes erfaring: Mindst 10 års erhvervserfaring med rådgivning og direkte støtte til håndværksvirksomheder og små virksomheder.

VII. Fremlæggelse af forslag:

Forslag kan på ethvert tidspunkt fremlægges Den Europæiske Kommission frem til ultimo 1995. Bud åbnes og vurderes tre gange pr. år, den (poststemplets dato er afgørende):

- 1. 12. 1994, for forslag fremsendt senest den 15. 11. 1994,

- 1. 4. 1995, for forslag fremsendt senest den 15. 3. 1995,

- 1. 7. 1995, for forslag fremsendt senest den 15. 6. 1995,

- 1. 12. 1995, for forslag fremsendt senest den 15. 11. 1995.

Forslag fremsendes anbefalet i tre eksemplarer i dobbelt forseglet konvolut, den inderste konvolut mærket med påskriften: »Appel d'offres n° 504/94«, på et af Den Europæiske Unions sprog. Forslag, der uden tillæg og dokumentation fylder mere end 10 sider, vurderes ikke.

Den Europæiske Kommission forbeholder sig retten til at forlange yderligere dokumentation, såfremt dette bedømmes nødvendigt.

Den Europæiske Kommission meddeler skriftligt delta-gerne vedrørende forslagernes videre vurdering, er dog på ingen måde forpligtet til at begrunde beslutninger eller tilbagesende dokumentation, der tilsendes i forbindelse med nærværende udbud.

VIII. Yderligere oplysninger fås ved henvendelse til Den Europæiske Kommission, Generaldirektorat XXIII »Erhvervspolitik, Handel, Turisme og Erhvervsdrivende Foreninger«, enhed B/3 »Forbedring af vilkårene for adgang til virksomheder og markeder«, rue d'Arlon 80, B-1049 Bruxelles, telefax (32-2) 295 21 54.

IX. Forslag sendes til følgende adresse:

Den Europæiske Kommission, Generaldirektorat XXIII-B, rue d'Arlon 80, kontor 4/44, B-1049 Bruxelles.